

Західноукраїнський національний університет
Навчально-науковий інститут міжнародних відносин
ім. Б. Д. Гаврилишина
**Кафедра іноземних мов
та інформаційно-комунікаційних технологій**



Співорганізатори:
University Marmara (Istanbul, Turkey)
Pädagogische Hochschule Wien (Wien, Österreich)
Akademia WSB (Dabowa Gornicza, Polska)

**СУЧАСНА ПАРАДИГМА ІНШОМОВНОЇ БІЗНЕС-КОМУНІКАЦІЇ:
ПЕРЕДОВІ МІЖНАРОДНІ ПРАКТИКИ
ТА МІЖКУЛЬТУРНА ІНТЕГРАЦІЯ**

МАТЕРІАЛИ
**Всеукраїнської науково-практичної студентської
конференції з міжнародною участю**

19 квітня 2024 року

Тернопіль – 2024

УДК 81'42
С 92

Рецензенти:

Ольга Косович, д-р філол. наук, професорка, завідувач кафедри романо-германської філології Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка

Лілія Кузнєцова, канд. філол. наук, доцент кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів Львівського національного університету імені Івана Франка

Редакційна колегія:

Людмила Крайняк, канд. філол. наук, доцент

Світлана Рибачок, канд. філол. наук, доцент

Людмила Морозовська, канд. філол. наук, доцент

Відповідальна за випуск – Людмила Крайняк, канд. філол. наук, доцент, завідувач кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Західноукраїнського національного університету

Рекомендовано до друку на засіданні кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Західноукраїнського національного університету, протокол № 9 від 5 квітня 2024 р.

С 92 Сучасна парадигма іншомовної бізнес-комунікації: передові міжнародні практики та міжкультурна інтеграція: матеріали Всеукраїнської науково-практичної студентської конференції з міжнародною участю 19 квітня 2024 р., ЗУНУ. 520 с.

До збірника увійшли тези доповідей учасників Всеукраїнської науково-практичної студентської конференції з міжнародною участю «Сучасна парадигма іншомовної бізнес-комунікації: передові міжнародні практики та міжкультурна інтеграція», в яких висвітлюються актуальні питання сучасності іноземними мовами та обґрунтовуються результати студентської науково-дослідної роботи. Видання збірника матеріалів конференції сприятиме мотивації студентської молоді до вивчення іноземних мов, формуванню вмінь та навиків іншомовного ділового спілкування та міжкультурної інтеграції, подальшому залученню їх до науково-дослідної роботи та міжнародної співпраці.

За зміст наукових праць та достовірність наведених фактологічних і статистичних матеріалів відповідальність несуть автори публікацій та їхні наукові керівники. У збірнику зберігається стилістика та орфографія авторів матеріалів.

Для студентів та аспірантів закладів вищої освіти.

УДК 81'42

<i>Levytska Yana</i>	
PECULIARITIES OF DIPLOMATIC TRANSLATION.....	493
<i>Maliuta Olena</i>	
TRANSLATION OF ENGLISH BIRD IDIOMS INTO UKRAINIAN	494
<i>Mdynaradze Tina</i>	
BODY LANGUAGE IN JAPAN.....	496
<i>Novachynska Tetiana</i>	
IMPACT OF TECHNOLOGY ON THE ENGLISH LANGUAGE	498
<i>Panasjuk Iwanna</i>	
DIE ROLLE DES ÜBERSETZERSBERUFS IN VERSCHIEDENEN ALTERSPERIODE	500
<i>Panchyshyn Sofiia</i>	
PECULIARITIES OF TRANSLATION OF ENGLISH LEGAL DOCUMENTATION	501
<i>Ponedielnikov Mykhailo</i>	
THE ROLE OF CULTURAL SPECIFICITIES IN TRANSLATING BUSINESS TEXTS	503
<i>Pylypchuk Nataliia</i>	
PECULIARITIES OF TRANSLATING ENGLISH HUMOR INTO UKRAINIAN.....	504
<i>Svyda Karolina, Khmelyuk Oleksandra</i>	
PHRASEOLOGISMEN IN DER DEUTSCHEN LITERATUR DES 20. JAHRHUNDERTS UND IHRE ÜBERSETZUNG.....	506
<i>Svyda Karolina</i>	
DIE DEVERBALISIERUNG	508
<i>Tesliuk Tetiana</i>	
TRANSLATION AS A TOOL FOR INTERCULTURAL COMMUNICATION	510
<i>Tsymbal Yuliia, Stravskyi Andrii</i>	
PERVASIVE ROLE OF ENGLISH IN BUSINESS, INTERNATIONAL RELATIONS AND TRANSLATION	511
<i>Yamniuk Viktoriia</i>	
GENDER INFLUENCE ON THE INTERPRETATION OF TEXTS IN TRANSLATION STUDIES.....	514
<i>Yurchuk Sofia</i>	
SPRACHSPEZIFISCHE UNTERSCHIEDE DER SYNTAX	516
<i>Zatserkovnyi Ostap</i>	
INTERPRÉTATION/TRADUCTION MODERNE: ENJEUX ET DÉFIES	518

4. Factsheets and statistic on Erasmus+. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://erasmus-plus.ec.europa.eu/resources-and-tools/statistics-and-factsheets>
5. Nickerson C. (2015) The death of the non-native speaker? English as a lingua franca in business communication: A research agenda. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.cambridge.org/core/journals/language-teaching/article/abs/death-of-the-nonnative-speaker-english-as-a-lingua-franca-in-business-communication>
6. Vijay K. Bhatia & Bremner S. (2012) English for Business Communication. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.cambridge.org/core/journals/language-teaching/article/abs/english-for-business-communication/>
7. The importance of English Language in international business. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://inurture.co.in/the-importance-of-english-language-in-international-business/>
8. Business translation: What it is, and How to Manage it. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://phrase.com/blog/posts/business-translation/>
9. G7. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://en.wikipedia.org/wiki/G7>

GENDER INFLUENCE ON THE INTERPRETATION OF TEXTS IN TRANSLATION STUDIES

Viktoriiia Yamniuk,

Research supervisor: Liudmyla Zahorodnia

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Faculty of Foreign Languages

Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University

Problem Statement. The issue of translator's gender and its influence on the produced text has been attracting the attention of linguists around the world since the late 1970s. Since then, research has taken on different directions and focused on numerous nuances. The field of translation studies is particularly interested in whether and how the translator's gender is reflected in the target text. If we look at the works on this issue, we will find many articles that often contain contradictory data. Firstly, there is no consensus on the extent to which gender affects a speaker's speech patterns. Secondly, there is no agreement among researchers on the elements that mark a person's speech as feminine or masculine. Thus, determining the gender influence on the interpretation of texts in translation studies is an urgent problem in the modern world.

Objectives of the study. The main objective of the study is to analyse the specific impact of gender on text interpretation in translation studies and to identify the key factors that contribute to this.

Methods. A set of interrelated theoretical research methods was used to complete the tasks. The methodological basis of the study was the general scientific methods of scientific knowledge. The complex of theoretical methods includes analysis, synthesis, systematisation and generalisation of research data.

Results. Among the explicit gender markers there is prevalence of words with diminutive suffixes in female translation. Diminutive suffixes are widely used in Slavic languages and are usually seen as markers of female speech.

In both translations, diminutive nouns are used in the direct speech of female and male characters with two main functions: to demonstrate a positive or negative attitude. With a pejorative meaning, these words are used in situations where characters mock, insult, humiliate other characters or demonstrate their arrogance or contempt with the word. Interestingly, in both translations, this pejorative meaning prevails in the statements of male characters [1, p. 40].

The predominant function of diminutives is to express love, tenderness and care in the direct speech of both female and male characters equally. In most cases, this occurs in situations where parents are talking to/about their children. Thus, we can conclude that the frequency of use of diminutives is an expressive gender marker of female speech in the Ukrainian translation.

Another expressive marker of female/male translation is the number of errors and semantic shifts in the transmission of information related to certain areas of life. Around the world, in many cultures, there are stereotypes that women are better adapted and more knowledgeable in areas such as emotions and feelings, household and domestic work, and appearance.

In society, women and men are often expected to conform to certain gender stereotypes, which also affect the translator's world view. For example, military affairs, engineering, mining, the exact sciences and politics are often seen in my country as areas in which women cannot succeed [2, p. 251].

Among the mistakes typical of female translation there are examples of erroneous or inaccurate transmission of numerical information, descriptions of weapons and military operations, as well as the concepts of statehood and family (with deviations from real world norms). Errors common in male translation include inadequate conveyance of female physiology, nuances of emotions, and everyday routines.

The category of ambiguous gender markers includes the widespread use of interrogative and exclamatory sentences, higher frequency of profanity and vulgarity, use of commentary strategies, truthfulness in relation to the New Testament, greater creativity in writing, and predominant use of domestication in translation.

Conclusions. Summing up the results of the study, we would like to focus on the main conclusions. Firstly, we believe that the translator's gender has a certain influence on the target text, but it cannot be considered the main factor, as it is no less important than other factors, such as socio-economic background, age, education, religion, ethnicity, class and life interests of the translator. Secondly, gender stereotypes, among other things, shape the translator's worldview and therefore influence the way they speak and translate. Thirdly, we identify several speech elements that are indicative of female/male translation. The gender influence on text interpretation in translation studies is an important topic that needs to be researched. In the future, translation analysis methods and techniques will be developed that will take into account gender and cultural contexts in order to convey the meaning of each text as accurately as possible, while avoiding the gender component.

References

1. Дячук Л. Сучасна французька жіноча проза українською перекладі : дис. канд. філол. наук : 10.02.16. Київ, 2016. 291 с.
2. Freeman R., McElhinny B. Language and gender. *Sociolinguistics and language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996. pp. 218–280.

SPRACHSPEZIFISCHE UNTERSCHIEDE DER SYNTAX

Sofia Yurchuk,

Wissenschaftliche Betreuerin: Alla Bytschok

Kandidat der Pädagogischen Wissenschaften, Associate Professor

Fremdsprachenlehrerin: Alla Bytschok

Kandidat der Pädagogischen Wissenschaften, Associate Professor

Fakultät Finanzen und Buchhaltung,

Westukrainische Nationale Universität

Die Problemstellung. Die Textlinguistik wird von verschiedenen Autoren wichtige Elemente der Textanalyse zusammengetragen, wie Satzeröffnungen, Satzendsignale, Enumeratoren, adversative, additive, konzessive, kausale, temporale Modalwörter, Arten der Konjunktionen usw., mit denen sich der sprachliche Zusammenhang von Texten linguistisch beschreiben und einzelsprachspezifische Unterschiede erforschen lassen. Die Berücksichtigung syntaktischer Strukturen auf der Textebene ist ja für das Übersetzen wichtig, denn die Binnenstruktur eines Textes im Blick auf Bedeutungsrelationen zwischen Sätzen ist die Voraussetzung für das Erfassen des Inhalts.

Empirisch beobachtbare Übersetzungsprobleme können textlinguistisch erläutert werden. So liegt das bekannte Problem bei der Übersetzung der englischen Partizipialkonstruktionen beispielsweise darin, dass die jeweilige logische Relation zum Bezugssatz nur impliziert ist, im Deutschen muss dagegen ein Nebensatz gebildet werden, der sie explizit macht. Man vergleiche an dieser Stelle auch Überlegungen zur Schemabasierung des übersetzerischen Transfers. Außerdem gibt es hier stilistische Unterschiede zwischen den Sprachen. Die Sinnpräzisierung erfolgt anhand des umgebenden Kontexts. Die Sätze können beim Übersetzen nicht isoliert betrachtet werden [1].

Das Ziel. Das Ziel des Artikels ist es, sprachspezifische Unterschiede der Syntax zu analysieren.

Die Methoden. In diesem Artikel gebrauchten wir die theoretische Analyse der wissenschaftlichen Literatur.

Syntaxtheoretische Beschreibungsmodelle können sprachenpaarspezifische Unterschiede aufzeigen. Die Untersuchung der Stellung eines Satzgliedes im Hinblick auf seine adäquate Übersetzung in eine andere Sprache hat auch die kommunikative Motivation zu berücksichtigen, weil eine scharfe Trennung zwischen dem reinen Satzbau (Syntax) und den ihm zu Grunde liegenden Bedeutungsrelationen und -markierungen (Semantik) beim Übersetzen nicht möglich ist. Den Übersetzer